

Estrategias de relativización en quichua santiagueño

JUANATEY, Mayra / Universidad de Buenos Aires - mayrajuanatey@gmail.com

Eje: Etnolingüística

Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras clave: sintaxis; relativización, nominalización, quichua santiagueño.*

» *Resumen*

Esta ponencia tiene por tema central la descripción y análisis de la relativización en quichua santiagueño en sus aspectos morfológicos y sintácticos.

Desde una perspectiva tipológico-funcional (Comrie, 1989; Van Valin, 1997), se considerarán principalmente los conceptos de *nominalización* de Givón (2001) y *desoracionalización (desententialization)* de Lehmann (1988) para el abordaje de las estrategias de *relativización* (Andrews, 2007) del quichua santiagueño. Según estos autores, la *nominalización* se entiende como un proceso y la *finitud* como un rasgo gradual (Givón, 2001).

Se propone como objetivo principal una clasificación de las diferentes estrategias del quichua santiagueño para la marcación de las relativas, con énfasis en la sistematización del empleo de los diferentes sufijos nominalizadores: *-sqa*, *-na*, *-q*, entre otros (Alderetes, 2001). El sistema de relativización en esta y otras variedades del quechua plantea diferentes interrogantes y fenómenos a estudiar. De esta manera, se formulan las siguientes preguntas: ¿estos sufijos constituyen una única estrategia de relativización o se trata de por lo menos dos estrategias (*-sqa/-na* y *-q*)? (Weber, 1976); ¿cuál es la relación entre estos sufijos y la referencia temporal?

Para este estudio se tomarán ejemplos extraídos de fuentes primarias y secundarias (relatos de recopilación oral, gramáticas, textos literarios, periodísticos, etc.) (Albarracín, 2011; Alderetes, 2001; Bravo, 1965; Nardi, 2002, entre otros). Esos ejemplos serán seleccionados, traducidos, glosados y clasificados según las estrategias que presenten para la expresión de la relativización.

› 1. *Introducción: presentación de la lengua y corpus*

El quechua constituye una familia lingüística con 8 millones de hablantes en toda América (Unicef y Funproeib Andes, 2009). Los dialectos hablados desde el sur de Colombia hasta el centro de Argentina pueden clasificarse en dos grupos: Quechua I y II. El quichua santiagueño, hablado principalmente en Santiago del Estero, Argentina, pertenece al segundo grupo (Adelaar, 2004; Torero, 2002). El número de hablantes fluctúa entre 140.000 y 160.000 en la provincia de Santiago del Estero (Alderetes, 2001). También existen hablantes en algunas zonas del Gran Chaco y, como población migrante, en otras provincias del país (Unicef y Funproeib Andes, 2009). El estudio del quichua santiagueño fue llevado adelante, fundamentalmente, gracias a los aportes de Bravo (1965), Nardi (2002), Alderetes (2001) y Albarracín (2009, 2011), entre otros. Sin embargo, existen aislados intentos de trabajos que ahonden en aspectos específicos de su gramática. Esta ponencia aborda las estrategias de relativización y se propone como un aporte al conocimiento del quichua santiagueño.

En esta oportunidad, se trabajó sobre fuentes secundarias, ya que mi propio trabajo de campo se encuentra en etapas preliminares.

› 2. *Nominalización en quichua*

El quichua posee un productivo paradigma de nominalización. Los mismos sufijos intervienen en la nominalización léxica y gramatical. Como señala Shibatani: (...) “la nominalización léxica crea nuevos ítems lexicales nominales” (Shibatani, 2009, p.187)¹. El quichua produce nombres deverbales empleando los sufijos: *-y*; *-na*; *-sqa*; *-q*. De esta forma:

<i>kawsay</i>	‘vida/vivir’		
<i>puñuy</i>	‘dormir’	<i>puñu-na</i>	‘cama’
<i>macha</i>	‘beodez’	<i>macha-sqa</i>	‘beodo’
<i>seray</i>	‘costura’	<i>sera-q</i>	‘costurero/a’

Estos mismo sufijos nominalizadores intervienen en la nominalización como proceso gramatical. Concepto definido por Givón como “el proceso mediante el cual una

¹ Las traducciones me pertenecen. “(...) lexical nominalization creates new lexical items belonging to the noun class of the language” (Shibatani, 2009, p.187)

cláusula verbal finita (...) es convertida en una frase nominal” (Givón, 2001, p.24)². Por su parte, Shibatani (2009) define a este tipo de nominalización como la que crea expresiones referenciales que carecen de status léxico. Así, una frase verbal es nominalizada cuando ocupa un posición/función típicamente nominal dentro de otra cláusula (Givón, 2001). Por ejemplo:

(1) Complementación:

tapo-ra-ni [*qam ni-sqa-yki-ta*]
preguntar-PAS-1SG tú decir-NMZ-2SG.POS-AC
‘Pregunté lo que dijiste.’
(Nardi, 2002, p.70)³

(2) Relativización:

uyari-sqa-Ø *indyada-tá* [*qapari-s amo-q-ta*]
oír-NMZ-3SG indiada-AC.TOP gritar-MS venir-NMZ-AC
‘Oyó a la indiada que venía gritando.’
(Alderetes, 2001, p.227)

(3) Adverbial (propósito):

akuychis kutis yayko-q [*pagara-su-na-nkuna-paq*]
vamos otra vez entrar-NMZ pagar-2.OBJ-NMZ-3PL.POS-BEN
‘Vamos a entrar otra vez para que te paguen.’
(Tébes, 2009, p.88)

Tradicionalmente, se ha tratado a la *finitud* como una propiedad discreta inherente al verbo como clase de palabra (Givón, 2001, p.25). Por el contrario, se trataría de un proceso que proponemos como un *continuum*, donde se oscila entre un polo *+oracional* y otro *+nominal* (Lehmann, 1988). En otras palabras: *+finito* a *-finito*. De esta manera, una cláusula verbal afectada por un proceso de nominalización se *desoracionaliza* (*desentailization* en Lehmann, 1988) perdiendo propiedades clausales de forma gradual, a la vez que adquiere características nominales. En este sentido, Lehmann (1988) propone que al ser desoracionalizada una construcción subordinada dejaría de ser genuinamente compleja en términos sintácticos, por lo que un nombre verbal se insertaría como un constituyente más de la oración. Considerando esto, debería revisarse para estos casos la terminología: *cláusula subordinada*, *cláusula compleja*, *subordinador*, etc. Más adelante se revisará uno de los componentes que, según Lehmann, se pierden o adquieren en este

² “Nominalization is the process via which a *finite verbal clause*—either a complete clause or a subject-less verb phrase—is converted into a *noun phrase*.” (Givón, 2001, p.24)

³ En todos los casos las glosas me pertenecen. Ver abreviaturas utilizadas en Sección 7.

proceso: la marcación de tiempo (ver sección 3).

2.1. *Relativización*

Se define *relativa* como una “cláusula subordinada que delimita la referencia de una frase nominal, especificando el rol del referente de esa frase nominal en la situación descrita por la cláusula relativa” (Andrews, 2007, p.206)⁴. Estas cláusulas actúan, de esta manera, como modificadoras y funcionalmente participan en la coherencia referencial, al aportar pistas anafóricas o catafóricas para la identificación del referente (Givón, 2001, p.179).

Consideraremos aquí dos subdivisiones tipológicas de esta estrategia, teniendo en cuenta la relación entre la frase nominal (FN) y la cláusula relativa (CR): *relativas externas* y *relativas libres*. Las primeras son aquellas que preceden o anteceden a la frase nominal que se encuentra expresada. Como señala Andrews (2007), este tipo de CR suelen aparecer en la misma posición que los adjetivos. A diferencia de otros dialectos del quechua (Weber, 1976), el quichua santiagueño posee como orden no marcado *nombre-adjetivo* que parece corresponderse al orden no marcado también para las CRs:

- (4) *chay-kuna* [mana penqa-ko-q-kuna paq kechwa-pi
eso-PL no vergüenza-RFL-NMZ-PL quizás quechua-LOC
rima-y-ta]
hablar-INF-AC

‘Esos que no se avergüenzan, quizás, de hablar en quichua.’

(Albarracín, 2011, p.269)

- (5) *suk-kuna* [*rima-sqa-n-kuna-t* *kichwa-pi]*
uno-PL hablar-NMZ-3SG.POS-PL-AC quechua-LOC

‘Algunos que hablan en quichua.’

(Albarracín, 2006, p.5)

Por otra parte, las *relativas libres* carecen de una frase nominal a la cual modificar:

⁴ “A relative clause (RC) is a subordinate clause which delimits the reference of an NP by specifying the role of the referent of that NP in the situation described by the RC.” (Andrews, 2007, p.206)

- (6) *[alli muna-sqa-y-ta]* *chinka-chi-ni*
bueno querer-NMZ-1SG.POS-AC perder-CAUS-1SG
'Pierdo a mi bien amada/la que yo amo bien.'
(Albarracín, 2011, p.89)

- (7) *[llullu tiya-sqa-n-ta-qa]* *saqe-y*
tierno estar-NMZ-3SG.POS-AC-TOP dejar-2.IMP
'Dejá el que está tierno.'
(Nardi, 2002, p. 129)

2.2. Sufijos relativizadores

El quichua santiagueño emplea tres sufijos nominalizadores para la marcación de las relativas: *-q*; *-sqa*; *-na*. A continuación, se brindan ejemplos para cada sufijo.

2.2.1. Relativización con *-q*

Este sufijo se emplea para relativas sin marca morfológica de persona o tiempo, es decir, cuando existe continuidad del referente.

- (8) *suk qari [sacha-pi sapa-lla-n kawsa-q-ta wasi-manta*
un hombre monte-LOC cada-LIM-3SG.POS vivir-NMZ-AC casa-ABL
ancha karu-pi]
muy lejos-LOC
'Un hombre que vivía solo en el monte muy lejos de casa.'
(Albarracín, 2009, p.231)

- (9) *kay tuta [mana puchuka-ko-q]-pi llalli-sunchis*
DEM noche no terminar-RFL-NMZ-LOC seguir-1.INCL.PL.FUT
suya-spa
esperar-MS
'En esta noche que no se termina seguiremos esperando.'
(Albarracín, 2011, p.89)

2.2.2. Relativización con *-sqa*

Estas nominalizaciones poseen marca morfológica de persona nominal (empleando el posesivo para señalar al sujeto, ya que no existe continuidad del referente). Carecen de morfología temporal, pero tiene una interpretación de anterioridad.

- (10) *distancia [muna-sqa-nkuna-ta-pas]*
distancia querer-NMZ-3PL.POS-AC-INDEF
'La distancia que ellos querían.'
(Tébes, 2009, p.72)

- (11) *qaa-sa ka-ra-∅ uturungu [amu-sqa-n-ta]*
ver-NMZ ser-PAS-3SG tigre venir-NMZ-3SG.POS-AC
'Veía al tigre que venía.'
(Albarracín, 2009, p.240)

2.2.3. Relativización con -na

Como la nominalización anterior, emplea los posesivos para señalar al sujeto, pero esta vez se trata de una acción no realizada.

- (12) *rumi [urma-na-n-ta] ancha atun ka-nqa*
piedra caer-NMZ-3SG.POS-AC muy grande ser-3SG.FUT
'La piedra que caerá será muy grande.'
(Alderetes, 2001, p.227)

La diferencia central para el empleo de estos tres sufijos parece ser la referencia temporal (ver sección 3). Como señala Alderetes "dichos sufijos establecen una relación temporal respecto del tiempo del verbo principal. De este modo -q expresa una acción neutra (según el contexto o el tiempo del verbo principal se podrá interpretar como presente, pasado o futuro), -sqa establece una relación de acción cumplida y -na alude a una acción por ejecutarse" (Alderetes, 2001, p.226).

A su vez existen otras estrategias menos frecuentes para la relativización. Solamente ilustraremos la de pronombre relativo y yuxtaposición, pero no recibirán mayor desarrollo en este trabajo:

2.2.4. De pronombre relativo:

- (13) *waqya-y wayna-ta [pi-an rima-che-ra-ni]*
llamar-IMP joven-AC quien-COM hablar-CAUS-PAS-1SG
'llama al joven con quien conversé'
(Alderetes, 2001, p.228)

2.2.5. Por yuxtaposición:

- (14) *tare-ra-ni* *suk* *qaranpuka* *ka-ra-∅* *ancha-mi* *atun*
 encontrar-PAS-1SG un iguana ser-PAS-3SG muy-ASRT grande
y puka
y colorado
 ‘Encontré a una iguana que era muy grande y colorada.’
 (Guillín et al., 2012, p.48)

› 3. La relativización y la marcación del tiempo

Considerando a la nominalización como un proceso en el que una cláusula finita (+ oracional) adquiere características nominales y pierde características verbales (*desoracionalización*, en Lehmann, 1988), abordaremos aquí lo que sucede con la referencia temporal en la relativización mediante el uso de frases nominalizadas en quichua.

Como señalamos anteriormente, la diferencia básica para el empleo de los tres sufijos nominalizadores involucrados en la relativización es, según las gramáticas del quichua santiagueño consultadas (v.g. Alderetes, 2001), la referencia temporal: *-q* expresa una acción sin referencia temporal específica (presente, pasado o futuro), *-sqa* establece una relación de acción cumplida y *-na* sugiere una acción no realizada (Alderetes, 2001).

Tabla 1. Marcación de tiempo

Cláusulas finitas	Nominalizaciones
<i>-∅</i> (presente)	<i>-q</i> (sin interpretación temporal)
<i>-ra</i> (pretérito)	<i>-sqa</i> (anterior)
<i>-sqa/-sa</i> (pretérito)	
<i>-saq, -su, -n-qa</i> (futuro)	<i>-na</i> (posterior)

En la Tabla 1 se resumen los sufijos empleados para el señalamiento de la referencia temporal en el verbo finito y en la nominalización. Nótese en los ejemplos siguientes la ausencia de marcas morfológicas de tiempo en las nominalizaciones y la presencia de ellas en los verbos finitos. En (15) y (16) la marca de tiempo en el verbo principal es señalada mediante el sufijo de pasado *-ra*, mientras que en la nominalización solo aparece el sufijo *-q* (15) y *-sqa* (16). En (17) el verbo principal tiene marca morfológica de futuro *-nqa* mientras que la nominalización posee el sufijo *-na*.

- (15) *ni-sa ka-ra-Ø mana chusa-q ka-sqa-n-ta tonto-s*
 decir-NMZ ser-PAS-3SG no faltar-NMZ ser-NMZ-3SG.POS-AC tonto-PL
[maqa-chi-naku-naa-q-qa]
 golpear-CAUS-RCP-DES-NMZ-TOP
 ‘Dijo que no suelen faltar tontos que quieran hacerse golpear.’
 (Tébes, 2009, p. 144)
- (16) *tukuy herramienta-s [precisa-sqa-n-ta chá ruwa-na-s-paq*
 todos herramienta-PL precisar-NMZ-3SG.POS-AC DEM hacer-NMZ-PL-BEN
ape-q ka-ra-Ø
 tener-NMZ ser-PAS-3SG
 ‘Solía tener todas las herramientas que él precisaba, para sus tareas.’
 (Tébes, 2009, p.90)
- (17) *rumi [urma-na-n-ta] ancha atun ka-nqa*
 piedra caer-NMZ-3SG.POS-AC muy grande ser-3SG.FUT
 ‘la piedra que caerá será muy grande.’
 (Alderetes, 2001, p.227)

Como señala Lehmann (1988), en el proceso de *desoracionalización* el sistema de tiempo y aspecto suele verse reducido. Al igual que lo hace el turco (Lehmann, 1988), el quichua reduce el sistema de tiempo a una oposición binaria *futuro/no futuro*. Se trataría de un proceso de *reducción* (Andrews, 2007; Lehmann, 1988), donde se pierden los correlatos gramaticales que hacen a una acción plena, como es la marcación temporal.

Por otra parte, hemos registrado un ejemplo en el que se señala la referencia temporal de forma explícita mediante un adverbio de tiempo.

- (18) *qari qaya amu-shka-q-qa*
 hombre **mañana** venir-PROG-NMZ-TOP
 ‘El hombre que está viniendo mañana.’
 (B, comunicación personal)
- (19) *qari qaya amo-q-qa*
 hombre **mañana** venir-NMZ-TOP
 ‘El hombre que mañana vendrá’
 (B, comunicación personal)

En ambos casos, se emplea el sufijo *-q* que posee referencia temporal neutra, mientras que el sentido de futuro es aportado exclusivamente por el adverbio *qaya* ‘mañana’. Parece fundamental la elicitación de más ejemplos que posean una clara interpretación temporal y observar la distribución entre adverbios y sufijos

nominalizadores para el señalamiento de la categoría tiempo.

› 5. Una o varias estrategias: posiciones relativizadas

Existe evidencia en otros dialectos de que la elección de cada sufijo nominalizador se corresponde no solo con la interpretación temporal, sino también con la posición relativizada. Así, señala Cole (2011) que en el quechua cuzqueño se reserva *-q* para relativizaciones de sujeto y *-sqa* para las de objeto, mientras que en el dialecto juninhuanca *-sqa* puede relativizar objetos y sujetos con interpretación de anterioridad y *-na* objetos o sujetos con sentido futuro.

Consideraremos la *jerarquía de accesibilidad* de Comrie y Keenan (1979) que presenta las restricciones de las posiciones gramaticales que pueden ser relativizadas en las lenguas del mundo:

(20) Jerarquía de accesibilidad (Comrie & Keenan 1979: 650)

Sujeto>objeto directo>objeto indirecto>oblicuo>genitivo>objeto de comparación.

Esta jerarquía implica que si una lengua relativiza una de esas posiciones también puede hacerlo con las funciones más altas de la escala.

Para el quichua santiagueño aún no hemos recolectado un corpus lo suficientemente abundante como para definir estas posiciones. Sin embargo, podemos sistematizar aquí ciertas tendencias hasta ahora observadas.

El sufijo *-q* sería el más empleado para relativizar la posición de sujeto:

- (21) *suk [tiya-q-kuna-manta] ni-sa ka-ra-∅*
uno estar-NMZ-PL-ABL decir-NMZ ser-PAS-3SG
'Uno de los que estaba dijo.'
(Tébes, 2009, p.234)

Sin embargo también puede llevar marca de caso acusativo y funcionar como objeto del verbo principal:

- (22) *saluda-su-s-ne-ykish ka [Brea Pozo-pi kawsa-q-kuna-ta]*
saludar-2OBJ-EU-2OBJ.PL DEM Brea Pozo-LOC vivir-NMZ-PL-AC
'Saludarlos a los que están en Brea Pozo.'
(Albarracín, 2011, p.111)

A su vez, hemos encontrado un ejemplo en el que *-q* funciona en una comparación:

- (23) *[mate-ta upiya-q] ina rima-chi-su-naa-ni*
 mate-AC beber-NMZ COMP hablar-CAUS-2OBJ-DES-1SG
 ‘Como quien toma mate quiero hablarte.’
 (Albarracín, 2011, p.225)

Y en relativizaciones con casos oblicuos:

- (24) *kay tuta [mana puchuka-ko-q]-pi llalli-su-nchis suya-spa*
 DEM noche no terminar-RFL-NMZ-LOC seguir-2OBJ-1PL.INC esperar-MS
 ‘En esta noche que no termina, seguiremos esperando.’
 (Albarracín, 2011, p.269)

- (25) *suk bultu atun [mana ima-man-pas llikchako-q]-manta*
 un bulto grande no cosa-DIR-INDEF parecer-NMZ-ABL
 ‘De un bulto grande que no se parecía a nada.’
 (Albarracín, 2011, p.286)

Las relativas que emplean el sufijo *-sqa* tenderían a relativizar la posición de objeto:

- (26) *qaa-sa ka-ra uturungó [amu-sqa-n-ta]*
 ver-NMZ ser-PAS tigre.TOP venir-NMZ-3SG.POS.AC
 ‘Veía al tigre que venía.’

- (27) *[alli muna-sqa-y-ta] chinka-chi-ni*
 bien amar-NMZ-1SG.POS-AC perder-CAUS-1SG
 ‘Pierdo a mi bien amada/la que es amada por mí.’
 (Albarracín, 2011, p.89)

Respecto del sufijo *-na*, solo hemos podido reunir dos ejemplos que lo empleen para la relativización. Uno de ellos (28) relativiza la posición de sujeto, mientras que el otro (29) la posición de objeto:

- (28) *rumi [urma-na-n-ta] ancha atun ka-nqa*
 piedra caer-NMZ-3SG.POS-AC muy grande ser-3SG.FUT
 ‘la piedra que caerá será muy grande.’
 (Alderetes, 2001, p.227)

- (29) *yanu-s miko-q ka-sqa-yku [ancha llikchaku-na-n-ta]*
 cocinar-MS comer-NMZ ser-NMZ-1PL.EXCL.POS muy parecer-NMZ-3SG.AC
suk-kuna familia-s pagu-manta ka-sqa-n-kuna-man-qa
 otro-PL familia-PL pago-ABL ser-NMZ-PL-DIR-TOP
 ‘...que no solíamos comer o cocinar muy parecido/lo que se parecía a lo que solían comer o cocinar otras familias del pago.’
 (Tébes, 2011, p.140)

En esta primera instancia de la investigación, la situación en quichua santiagueño

respondería al siguiente cuadro (sujeto a revisión posterior con más volumen de datos):

Tabla 2. Posiciones relativizadas

Sufijo nominalizador	Función relativizada
-q	sujeto, objeto, oblicuo, objeto de comparación
-sqa	objeto
-na	sujeto, objeto

De esta manera queda para futuras etapas de la investigación el encontrar más ejemplos para corroborar el resto de las funciones. Considerando la escala de Comrie y Keenan (1979), la estrategia con el sufijo *-q* relativizaría todas las funciones posibles, ya que hemos hallado un ejemplo donde se relativiza la posición de objeto de comparación. Por otro lado, si se considera que la relativización con *-sqa* se trata de una estrategia diferente a la anterior, debería poder relativizar también sujetos, de otra manera violaría la jerarquía implicacional. Por lo tanto, en esta instancia de observación deberíamos asumir que se trata de una misma estrategia, si no queremos ir contra la hipótesis de Comrie y Keenan.

> 6. Conclusión

Considerando el análisis anterior, es posible concluir que la nominalización construye constituyentes nominales de una cláusula: sea conformando un FN con un antecedente nominal (con función atributiva) o de forma libre (sin función atributiva), tomando las funciones típicas de un sustantivo. El proceso de reducción que sufre la marcación del tiempo en las nominalizaciones, parece corroborar esta conclusión.

Respecto de las funciones que pueden ser relativizadas con cada sufijo nominalizador, aún queda mucho por explorar para poder arribar a resultados concluyentes respecto si se trata de una o varias estrategias de relativización.

> 7. Abreviaturas

1=primera persona; 2=segunda persona, 3=tercera persona; ABL=ablativo; AC=acusativo; ASRT=asertivo; BEN=benefactivo; CAUS=causativo; COM=comitativo; DEM=demostrativo; DIR=direccional; DUB=dubitativo; EU=eufónico; FUT=futuro;

IMP=imperativo; INCL=inclusivo; INDEF=indefinidor; INF=infinitivo; LIM=limitativo;
LOC=locativo; MS=mismo sujeto; NMZ=nominalizador; OBJ=persona objeto; PAS=pasado;
PFV=perfectivo; PL=plural; POS=posesivo; PROG=progresivo; RCP=recíproco; RFL=reflexivo;
SG=singular; TOP=topicalizador.

7. Referencias bibliográficas

- Adelaar, W. F. H. (con la colaboración de P. Muysken). (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge UP.
- Albarracín de Alderetes, L. I. (2009). *La Quichua. Gramática, ejercicios y diccionario Castellano-Quichua*. Vol. 1. Buenos Aires: Dunken.
- Albarracín de Alderetes, L. I. (2011). *La Quichua. Gramática, ejercicios y diccionario Quichua-Castellano*. Vol. 2. Buenos Aires: Dunken.
- Alderetes, J. (2001). *El quichua de Santiago del Estero. Gramática y vocabulario*. Tucumán: Universidad Nacional del Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras.
- Andrews, A. (2007). Relative Clauses. En T. Shopen (Ed.). *Language Typology and Syntactic description, Vol. II Complex constructions* (pp. 206-236). Cambridge: Cambridge UP.
- Bravo, D. A. (1965). *Estado Actual del quichua santiagueño*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andino "Bartolomé de Las Casas".
- Cole, P. & G. Hermon. (2011). Nominalization and case assignment in Quechua. *Lingua* (121), 1225–1251.
- Givón, T. (2001). *Syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
- Guillín, C., López, O., Torrez, A., Pérez, M., Guilín, R. Barraza, E. & Guillín, C. (2012). *Wawqes pukllas: libro juvenil quichua*. Santiago del Estero: En el aura del sauce.
- Lefebvre, C. & P. Muysken. (1988). *Mixed Categories. Nominalizations in Quechua*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Lehmann, Ch. (1988). Towards a typology of clause linkage. En J. Haiman, y S. Thompson. (Eds.). *Clause combining in grammar and discourse* (pp. 181-225). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nardi, R. (2002). *Introducción al quichua santiagueño*. L. Albarracín, M. C. Tébes & J. Alderetes (Comps.). Buenos Aires: Dunken.
- Tébes, M. C. & A. Karlovich. (2006). *Sisa Pallana. Antología de textos quichua santiagueños*. Buenos Aires: Eudeba.
- Torero, A. (2002). *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: IFEA / Ed. Horizonte.
- Unicef y Funproeib Andes. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*. doi: http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf.
- Weber, D. (1976). Bases para el estudio de la relativización con referencia al quechua. Documento de Trabajo 10. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.